



SERVICES offerts

Ka takoki ATOSKECTAKEWINA

Atusseenna ESHI-PATSHITINAKANITI

Présence d'un soutien aux parents en travail social;
Arotakan ka witcihiwet pimatisiwinik otci onikihikonan;
Kauauitshiat uikanishimaua tau anite uauitshitunit;

Enseignement adapté aux élèves autochtones;
kiskinohamakewin kitci icinakotakaniwok otci nehirowisi
kiskinohamakanak;
Ishi-tshishkutamatshenanu miam nenu eshi-nutepaniht
auassat;

Services de francisation;
Atcictakewin amtcikoci arimwewin;
Tshishkutamatshenanu tshetshi mishtikushiushtakanit;

Services d'éducation spécialisée et services
professionnels complémentaires;
Atoskectakewin otci ka arimeparitcik kiskinohamakewinik kaie
awacamec arotakanak witcihiwewinik;

Takuana ka uauitshiakaniht auassat ka animuht mak kutaka e
tshi ishi-uauitshiakaniht auassat

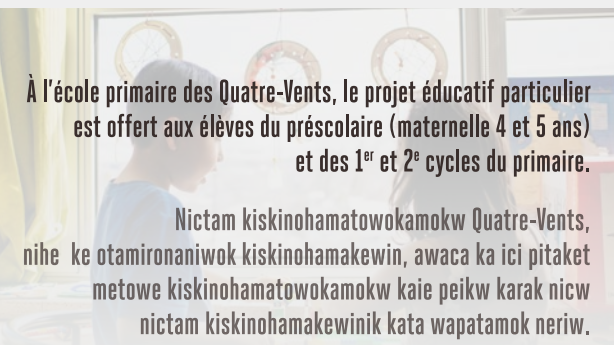
Personnel scolaire sensibilisé à la culture et à la réalité
autochtones;
Arotakan kiskinohamatakamokw kiskeritamowakaniwiw
nehirowatisiwin kaie nehirowisi pimatisiwin anotc e icinakonik;
Kaiatusseshiht katshishkutamatsheutshuapit neshtuapatahk
innu-aitunnu mak eshpannit innit

Collaboration avec : le Centre d'amitié autochtone Saguenay
(CAAS) et avec le Centre des premières nations Nikanite de
l'UQAC;
Mamo otamiro « Centre d'amitié autochtone du Saguenay »
kaie « Centre des Premières Nations Nikanite » kice kiskinoha-
matowokamokw Cekotcimi.
Uitshi-atussemituht : le Centre d'amitié autochtone Saguenay
(CAAS), mak Centre des premières nations Nikanite anite
mishta-katshishkutamatsheutshuapit UQAC.

Service de garde;
Kanawawaso tacikewin takon;
Ka kanuenimakaniht auassat anite katshishkutamatsheutshuapit
anite takuan;

Transport scolaire offert gratuitement pour tous les élèves
(matin et soir).

Nama akitakon topis otci kaskina kiskinohamakanak e
kicipawok kekotc ma e otakocik e positcik.
Nanitam takuannu utapannu tshe itutaiukuht mak tshiuetaikuht
anitshenat auassat (tshetshishepaushinit mak uetakussinit)



À l'école primaire des Quatre-Vents, le projet éducatif particulier
est offert aux élèves du préscolaire (maternelle 4 et 5 ans)
et des 1^{er} et 2^e cycles du primaire.

Nictam kiskinohamatowokamokw Quatre-Vents,
nihe ke otamironaniwok kiskinohamakewin, awaca ka ici pitaket
metowe kiskinohamatowokamokw kaie peikw karak nicw
nictam kiskinohamakewinik kata wapatomok neriw.

Nete katshishkutamatsheutshuapit Quatre-Vents, ka atusseshtakanit
Petapan tshishkutamueu nenua auassa ka itapiniti (auetissat 4-5 ka
itatupipuneshiht) mak 1-2-3-4 ka itapiht anite kaiapishissishiht.



Le projet Petapan de l'école primaire des Quatre-Vents vise la réussite éducative des élèves autochtones et s'inscrit dans la vision de la Commission scolaire des Rives-du-Saguenay selon laquelle chaque élève peut réussir et développer son plein potentiel.

**LE PARTAGE ET L'ÉCHANGE
SONT AU CŒUR DE CE PROJET.**

**LA SEULE ÉCOLE DE QUARTIER QUÉBÉCOISE
QUI ACCUEILLE UN PROJET PARTICULIER VISANT
LA RÉUSSITE ÉDUCATIVE DES ÉLÈVES AUTOCHTONES.**

Ce projet offre un enseignement de qualité qui répond aux besoins des élèves autochtones, tout en préservant les croyances, les langues et les cultures. Il s'agit d'un modèle inclusif où les élèves autochtones et allochtones se côtoient et partagent leurs cultures, leurs valeurs et leur identité dans un environnement enrichissant.

**UN PROJET PARTICULIER
DANS UNE ÉCOLE DE QUARTIER**

Le projet Petapan vise à mettre en place des pratiques pédagogiques novatrices tout en respectant les préoccupations et les particularités associées à la culture autochtone.

Il s'agit d'un engagement de la Commission scolaire des Rives-du-Saguenay envers la mise en valeur de la culture autochtone au sein de l'école des Quatre-Vents.

Ke ici otamirotat Projet Petapan kiskinohamatowokamokw Quatres-vents ka icinikatek, natoweritam kitci kackihotcik nehirowisi kiskinohamakanak kaie kitci nosinetat ka ici motewaket misiwe kiskinohamakewinik mitowiriw ohweriw, papeikw awaca matci kata kackohot kaie papeikw awaca kitci awacamec rikitat ka ici kackitat.

**MATANAMATOWIN KAIE MECKOTONIMAKEWIN
NIKANICTAKANIWON KE ICI OTAMIRONANIWOK
« PROJET PETAPAN ».**

**ENKON TEPIRAK KA PEIKOCIK
KISKINOHAMATAWOKAMOKW OTA ASKIK QUÉBEC
KA PITAKEWOTAT KE ICI OTAMIRONANIWOK KITCI
KACKIHOTCIK NEHIROWISI KISKINOHAMAKANAK.**

Ke ici otamironaniwok Petapan, wi nikan miro atoskektowew nehirowisi kiskinohamakanak tan ici iteritakositcik, mitowi itekera otapweritamowinik, otarimwewinik kaie onehirowatisiwinik. Enkon peikw ka icinakok, nehirowisi kiskinohamakanak kaie kotakihi kiskinohamakanak kitci nanikickitatotcik kaie kitci mamatanamatotcik ka ici kicteritakik kaie e ici pimatisitcik.

**KE OTAMIRONANIWOK NETA KISKINOHAMATAKAMOKW
EMITIKOCI OTENAK TACIKEWIN.**

Ke otamironaniwok Petapan wi nisawitaw ke ici kiskinohamakaniwit nehirowisi awaca aric kaie mamo kitci kicteritak ka wi ici kackohot kaie kitci kicteritak nehirowatisiwin.

Enkon neriw kitci arotakan kiskinohamakewinik Rives-du-Saguenay ka wi motetat okiskinohamatowokamokok « Quatre-vents » ke ici kicteritak nehirowatisiwin.

Ka atusseshtakanit ne atusseun Petapan nete katshishku-tamatsheutshuapit Quatre-Vents, ui tutakanipan tshetshi pikutaht innu-auassat mak katak" tshetshi ituteht e tshishkutamuakaniht mak nashakannu eshi-uapatakanit anite mamu ka tapitiki katshishkutamatsheutshuapa Rives-du-Saguenay miam kassinu auass tshi minupanu mak tshi mishitau nenu eshi-kanuenitashut tshetshi pikutat.

**MATINUEUN MAK ASHU-MINITUN, EUKUANA
NENI NIKAN ESHTAKANITI ANITE ATUSSEUNIT**

**PEIKUSHU UME ESHINAKUAK
KATSHISHKUTAMATSHEUTSHUAP UTE
UEPISHTIKUEIUAU-ASSIT, ESHI-ATUSSET TSHETSHI
TSHISHKUTAMUAT INNU-AUASSA TSHETSHI KATAK'
ITUTENITI MAK SHUTSHENIMITISHUNITI ANITE E
TSHISHKUTAMUAKANNITI.**

Atusseun Petapan nanitam patshitinam" tshishkutamatshleunnu menuanit miam eshi-nutepanniti innu-auassa mak minu-kanuenitam" eshi-tapueienitakannit, innu-aimuna mak innu-aituna. Ishi-atussenanu tshetshi mamu atusseht innu-auassat ashit kakusseshiu-auassat, e matinuemituht eshinniuh, eshi-tapueienitahk mak eshi-uinitishuht anite menuenitakuannit etah.

**PEIKUSHU UME KA ATUSSESHTAKANIT PETAPAN
ESHINAKUAK KATSHISHKUTAMATSHEUTSHUAP
UEPISHTIKUEIAU-ASSIT.**

Ka atusseshtakanit Petapan uet tutakanit, tshetshi tshishkutamuakaniht innu-auassat mak ishpitenitakannit eshi-pikutaht mak tan eshi-animuht.

La Commission scolaire des Rives-du-Saguenay minitishu nenu tshetshi minupannit, nenu ua tapishimat innu-auassa ashit nenua ukatshishkutamatsheutshuapau Quatre-Vents.

**UN PROJET NÉ DE LA COMMUNAUTÉ
AUTOCHTONE À SAGUENAY**

Cette initiative est née de la volonté des parents autochtones présents au Saguenay désirant avoir un projet scolaire correspondant à leur culture et réalité. Fort de la mobilisation des parents et inspiré de leur volonté, le Centre d'amitié autochtone du Saguenay ainsi que la Commission scolaire des Rives-du-Saguenay ont travaillé en étroite collaboration au développement et à la réflexion des bases de ce projet. Le Centre d'amitié autochtone du Saguenay demeure un partenaire actif dans la promotion des langues, des cultures, de la scolarisation et de l'identité des enfants autochtones.

**NEHIROWISIWOK KA TACIKETCIK SAGUENAY
KI TCIMITAWOK « PROJET » KA ICINIKATERIK.**

Nehirowisi onikihikonanak ka taciketcik nete Saguenay ka ki nictam otamirotatcik e nataweritakik kitci takok kiskinohamakewin nehirowatisiwinik kaie nehiro pimatisiwinik anotc e icinakok. Onikihikonanak ki mawotcihitowok e mantokasotcik ka ici nataweritakik, anohweki Centre amitié autochtone du Saguenay kaie kitci arotakan kiskinohamakewinik Rives-du-Saguenay ki mamo otamirotawok kaie ki mamo mamito-neritamok tan ke icinakotatcik nehirowatisiwin kiskinohamakewiniw. Centre d'amitié iteritakosiw wir kitciwe kitci wawitcihiwet e arimotcikatek nehirowimowin, nehirowatisiwin, kiskinohamakewin kaie nehirowisi awaca kata kiskeritmitisot e nehirowisiwit.

**INNUAT KA TAHT SHEKUTIMIT TUTAMUPANAT
TSHETSHI TAKUANNIT UMENU ATUSSEUNNU**

Innu-uikanishimuauat ka apiht ute Shekutimit tshitshipanitapanat umenu atusseunnu, natuenitamupanat tshetshi takuannit katshishkutamatsheutshuapinu e nukuannit innu-aitunnu mak eshiniunanunit anutshish. Nenu mamuituniti uikanishimuaua ashit mamu aimuataminiti, ne Centre d'amitié Autochtone anite Shekutimit ashit ne mamuitun ka tshitapatak katshishkutamatsheutshuapa anite Pekuakamiv-assit, uitshi-atussemitupanat tshe ishinakutakannit mak ishi-pimipanitakannit umenu atusseunnu. Ne Centre d'amitié Autochtone, nanitam nikan ashtau innu-aitunnu mak innu-aimunnu, eshi-tshishkutamuakanniti innu-auassa mak eshi-uinitishuniti.

La réalisation de ce projet particulier est possible grâce à la participation financière du Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

Ki minoparin ohwe ka otamironaniwok, ohweki ka ki pe witcihiwetcik iteker coriak « Ministère de l'Éducation et de l'enseignement supérieur » ka icinikatakaniwiticik, kice okimawinik itekera.

Uet tshi tutakanit ume ka atusseshtakanit Petapan, usham patshitinamupan shunianu tshishe-utshimau tshishkutamatunnu ka tshitapatak.

**VOUS AVEZ DES QUESTIONS
OU VOUS SOUHAITEZ INSCRIRE VOTRE ENFANT ?**

École des Quatre-Vents
33, rue St-Calixte, Chicoutimi G7G 1Y1

Tél.: 418 543-6541
quatre-vents@csrsaguenay.qc.ca

**KECPIN AWACAMEC WI NANTOKISKERITAMEKWE
KEKOTC WI MASINAHOTE KINITCANIC?**

École des Quatre-Vents
33, rue St-Calixte, Chicoutimi G7G 1Y1

Tél.: 418 543-6541
quatre-vents@csrsaguenay.qc.ca

**TAKUAN A TSHEKUAN UA KUKUETSHITSEMUIEK" KIE
MA TSHUI MASHINATUAUUA A TSHITAUASSIMUAU ?**

Katshishkutamatsheutshuap Quatre-Vents
33 meshkanau, St-Calixte, Chicoutimi G7G 1Y1

Kaimitunanut : 418 543-6541
quatre-vents@csrsaguenay.qc.ca